

85. Dichiarazione fra l'Italia ed i regni uniti di Svezia e Norvegia per la reciproca protezione della proprietà letteraria e artistica [firmata a Stoccolma il 9 ottobre 1884].

Storia: questa dichiarazione è stata fatta a Stoccolma il 9 ottobre 1884, è stata ratificata dall'Italia in base al regio decreto 30 novembre 1884 n. 2802, è entrata in vigore in Italia l'1 gennaio 1885, e non vi è più in vigore.

Paesi aderenti: Italia e Svezia.

Altre notizie: la lingua ufficiale è il francese; i testi qui pubblicati sono ripresi da Bureau de l'Union internationale pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques, Recueil des conventions et traités concernant la propriété littéraire et artistique, Berna, 1904, pp.700-715; le notizie qui fornite sono tratte dalla banca dati ITRA (trattati internazionali) del Ministero degli esteri.

a) Testo italiano.

Dichiarazione fra l'Italia ed i regni uniti di Svezia e Norvegia per la reciproca protezione della proprietà letteraria e artistica.

Il governo di Sua Maestà il Re di Italia e il governo di Sua Maestà il Re dei regni uniti di Svezia e Norvegia, ugualmente animati dal desiderio di garantire reciprocamente agli autori o ai loro aventi causa la proprietà sugli scritti e sulle opere d'arte, sono autorizzati a sottoscrivere la seguente dichiarazione:

1. Le prescrizioni delle leggi svedesi sulla proprietà letteraria del 10 agosto 1877 e del 10 gennaio 1883, come pure sulla riproduzione delle opere d'arte del 3 maggio 1867 e del 10 agosto 1877 e le leggi norvegiane sulla fondazione di un registro di edizioni del 20 giugno 1882, sulla proprietà letteraria dell'8 giugno 1876 e sulla proprietà artistica del 12 maggio 1877, si applicheranno egualmente agli scritti.

3. - E espressamente inteso che i vantaggi stipulati agli articoli 1 e 2 riguardo gli autori dei tre Stati, non saranno reciprocamente loro accordati che per la durata dei loro diritti nel paese d'origine, e la durata del loro godimento nell'altro paese non potrà eccedere quella fissata dalla legge per gli autori nazionali.

4. Per assicurare agli scritti ed alle opere d'arte dei sudditi svedesi e norvegiani in Italia, o dei sudditi Italiani in Svezia e Norvegia, la protezione stipulata negli articoli precedenti, e affinché gli autori, o editori, o loro aventi causa siano ammessi, in conseguenza, davanti ai tribunali dei paesi rispettivi ad esercitare le loro azioni in giudizio contro le contraffazioni o riproduzioni illecite, basterà che i detti autori, o editori, o loro aventi causa giustifichino i loro diritti di proprietà facendo constatare, mediante un certificato rilasciato dall'autorità pubblica competente in ciascun paese, che l'opera in questione è un'opera originale, la quale, nel paese in cui fu pubblicata, gode la protezione legale contro la contraffazione o la riproduzione illecita.

Per le opere dei sudditi svedesi, questo certificato sarà rilasciato dal cancelliere del dipartimento della giustizia e legalizzato dalla legazione d'Italia a Stoccolma; per le opere dei sudditi norvegiani sarà rilasciato dall'ufficio dell'insegnamento nel dipartimento del culto e dell'istruzione pubblica e legalizzato dal consolato d'Italia a Cristiania; e per le opere di sudditi Italiani il detto certificato sarà rilasciato dal ministero di agricoltura, industria e commercio, e legalizzato dalla Legazione di Svezia e Norvegia a Roma.

5. - La presente dichiarazione resterà obbligatoria fino al termine d'un anno a partire dal giorno in cui uno dei Governi rispettivi l'avrà denunciata.

b) Testo francese.

Déclaration, entre l'Italie et les Royaumes unis de Suède et Norvège, concernant la protection des oeuvres littéraires et artistiques.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de garantir réciproquement, aux auteurs ou à leurs ayants cause, la propriété des écrits et des oeuvres d'art, ont autorisé les soussignés à déclarer ce qui se suit:

1. Les stipulations des lois suédois sur la propriété littéraire, du 10 août 1877 et du 10 janvier 1883, ainsi que sur la reproduction des oeuvres d'art, du 3 mai 1867 et du 10 août 1877, et les lois norvégiennes sur la fondation d'un registre d'éditions, du 20 juin 1882, sur la propriété littéraire, du 8 juin 1882 et sur la propriété artistique, du 12 mai 1877, s'appliqueront également aux écrits et aux oeuvres d'art des sujets italiens et des leurs ayants cause en tant qu'ils sont protégés par la législation italienne.

2. Réciproquement, les auteurs suédois et norvégiens ou leurs ayants cause jouiront en Italie à l'égard des leurs écrits et oeuvres d'art, en tant qu'il sont protégés par la législation suédoise ou norvégienne, de tous les droits et avantages que la loi italienne garantit aux auteurs et à leurs ayants cause à l'égard des oeuvres littéraires ou artistiques publiées en Italie.

3. Il est expressément entendu, que les avantages stipulés aux articles 1 et 2 à l'égard des trois Etats, ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays d'origine, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

4. Pour assurer aux écrits et aux oeuvres d'art des sujets suédois et norvégiens en Italie et des sujets italiens en Suède et Norvège, la protection stipulée par les articles précédentes et afin que les auteurs ou éditeurs ou leurs ayants cause soient admis, en conséquence, devant les Tribunaux des pays respectifs, à exercer des poursuites contre les contrefaçons ou les reproductions illicites, il suffira que le dits auteurs ou éditeurs ou leurs ayants cause justifient de leurs droits de propriété en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque pays que l'ouvrage en question est une oeuvre originale, qui dans le pays où elle a été publiée jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages des sujets suédois, ce certificat sera délivré par le greffier du Département de la justice et légalisé par la Légation d'Italie à Stockholm; pour les ouvrages des sujets norvégiens, il sera délivré pour le Bureau de l'enseignement au Département du culte et de l'instruction publique et légalisé par la Légation de Suède et Norvège à Rome.

5. La présente Déclaration demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'un des Gouvernements respectifs l'aura dénoncée.